


Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«Саратовская православная духовная семинария
Саратовской Епархии Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ:


_____ *Антоний Давиденко*
свящ. Антоний Давиденко
проректор по учебной работе
* " 30 " августа 2021 г. * _____

Рабочая программа дисциплины
Иностранный язык в профессиональной коммуникации

Направление подготовки

48.03.01 Теология

Профиль подготовки

Практическая теология Православия

Уровень образования

Бакалавриат

Форма обучения

очная

Саратов,
2021 год

1. Цели освоения дисциплины

Целью дисциплины *«Иностранный язык в профессиональной коммуникации»* является формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций, необходимых выпускнику-бакалавру для последующего осуществления различных видов профессиональной деятельности с использованием знания иностранного языка.

Общеобразовательная и развивающая цели дисциплины – развитие общекультурных компетенций и когнитивной компетенции обучающихся: способности к обобщению, анализу, восприятию информации, что способствует повышению общеобразовательного и общекультурного уровня обучающихся, развитию у студентов умения самостоятельно ориентироваться в непрерывно возрастающем потоке научной информации на иностранном языке и подвергать эту информацию критическому осмыслению.

Учебные цели дисциплины – подготовка бакалавров к изучению богословской литературы и коммуникации на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Воспитательная цель дисциплины – подготовка всесторонне развитых выпускников, способных работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.

Задачами курса являются:

- систематизация усвоенного на 1 курсе в рамках изучения дисциплины *«Иностранный язык»* лексико-грамматического материала по дисциплине;
- дальнейшее развитие и совершенствование уже приобретенных языковых знаний, умений и навыков;
- потенциальное развитие профессиональной, коммуникативной и социокультурной компетенций на немецком языке в соответствии с видами профессиональной деятельности выпускников.

Использование тематического содержания разделов программы при проведении практических занятий способствует развитию более мобильной личности, обладающей современной мыслительной универсальностью, активизирует проблемную мотивацию при решении определенных коммуникативных задач, а также способствует дальнейшему совершенствованию умений и навыков, необходимых при анализе и переводе оригинальной литературы по специальности.

На выбор студенту предлагаются **2 современных иностранных языка: английский язык и немецкий язык.**

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина *«Иностранный язык в профессиональной коммуникации»* (Б1.В.ДВ.03.01) предназначена для студентов 2 курса направления подготовки 48.03.01 Теология и реализуется в рамках базовой части ООП бакалавриата.

Программа составлена в соответствии с требованиями ООП направления 48.03.01 Теология и ставит своей задачей развитие профессионально ориентированной коммуникативной компетенции на иностранном языке.

Данная дисциплина методологически связана с дисциплиной **«Иностранный язык»**, которая способствует формированию компетенций, необходимых для освоения дисциплины.

Освоение дисциплины вносит вклад в последовательную подготовку бакалавра к будущей профессиональной деятельности.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Данная дисциплина способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ООП по направлению подготовки 48.03.01 Теология:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность использовать знания в области социально-гуманитарных наук для освоения профильных теологических дисциплин (ОПК-3).

профессиональные компетенции (ПК):

- ведение научно-исследовательской деятельности с использованием богословской литературы на иностранном языке (ПК-3).

В результате освоения дисциплины **«Иностранный язык в профессиональной коммуникации»** студенты Семинарии должны:

Знать:

- основные характеристики грамматического строя современного иностранного языка *(по выбору студента)*;
- основные характеристики фонетической стороны современной речи иностранного языка *(по выбору студента)*;
- общеупотребительную и библейско-богословскую лексику на иностранном языке *(по выбору студента)*.

Уметь:

- вести коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

- навыками самостоятельного анализа богословского материала на иностранном языке;

- технологиями приобретения, использования и обновления знаний с использованием иностранного языка.

Место дисциплины в формировании компетенции ОК – 5

Дисциплина *«Иностранный язык в профессиональной коммуникации»* участвует в формировании компетенции ОК – 5

на 3 этапе ее формирования параллельно с дисциплинами «Латинский язык», «Русская литература / Всемирная литература»,

на 4 этапе ее формирования параллельно с дисциплинами «Риторика», «Латинский язык», «Древнегреческий язык», «Русская литература / Всемирная литература».

дисциплины	семестры							
	1	2	3	4	5	6	7	8
Иностранный язык	X	X						
Риторика				X	X			
Церковнославянский язык	X	X						
Латинский язык			X	X				
Древнегреческий язык				X	X			
Русский язык и культура речи / Стилистика русского языка	X	X						
Русская литература / Всемирная литература			X	X				
Иностранный язык в профессиональной коммуникации			X	X				
ГИА								X
Информационная деятельность православного прихода							X	

Степень сформированности компетенции ОК – 5 определяется посредством проведения комплексного тестирования на остаточные знания по итогам каждого периода обучения. Тестовые задания на определение степени сформированности компетенции и шкалу оценивания см. **ФОС по ОК – 5.**

Место дисциплины в формировании компетенции ОПК – 3

Дисциплина *«Иностранный язык в профессиональной коммуникации»*

участвует в формировании компетенции ОПК – 3

на 3 этапе ее формирования параллельно с дисциплинами «Философия», «Латинский язык», «Русская литература / Всемирная литература»,

на 4 этапе ее формирования параллельно с дисциплинами «Риторика», «Латинский язык», «Древнегреческий язык», «Русская литература / Всемирная литература».

дисциплины	семестры							
	1	2	3	4	5	6	7	8
История	X							
Философия		X	X					
Иностранный язык	X	X						
Апологетика								X
Риторика				X	X			
Латинский язык			X	X				
Древнегреческий язык				X	X			
Русский язык и культура речи / Стилистика русского языка	X	X						
Русская литература / Всемирная литература			X	X				
Иностранный язык в профессиональной коммуникации			X	X				
Педагогика / Методика преподавания в воскресной школе					X	X		
Психология / Психология религии							X	
Пастырско-ориентированная учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (педагогическая)						X		
Пастырско-ориентированная								X

производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (преддипломная)								
ГИА								X

Степень сформированности компетенции ОПК – 3 определяется посредством проведения комплексного тестирования на остаточные знания по итогам каждого периода обучения. Тестовые задания на определение степени сформированности компетенции и шкалу оценивания см. **ФОС по ОПК – 3.**

Место дисциплины в формировании компетенции ПК – 3

Дисциплина *«Иностранный язык в профессиональной коммуникации»* участвует в формировании компетенции ПК – 3

на 3 этапе ее формирования параллельно с дисциплинами «Философия», «Священное Писание Нового Завета», «Догматическое богословие», «Патрология», «Практикум», «Латинский язык», «Русская литература / Всемирная литература»,

на 4 этапе ее формирования параллельно с дисциплинами «Священное Писание Нового Завета», «Догматическое богословие», «Патрология», «Латинский язык», «Древнегреческий язык», «Русская литература / Всемирная литература».

дисциплины	семестры							
	1	2	3	4	5	6	7	8
Философия		X	X					
Введение в библеистику	X							
Священное Писание Нового Завета			X	X	X	X	X	
Догматическое богословие			X	X	X	X		
Пастырское богословие					X	X	X	X
Теория и история церковного искусства	X	X						
Патрология			X	X	X	X		
Практикум	X		X		X			
Апологетика								X
Русская патрология							X	

Церковнославянский язык	X	X						
Латинский язык			X	X				
Древнегреческий язык				X	X			
Концепции современного естествознания							X	
Русский язык и культура речи / Стилистика русского языка	X	X						
Русская литература / Всемирная литература			X	X				
Иностранный язык в профессиональной коммуникации			X	X				
Психология / Психология религии							X	
Каноническое право / Государственно-конфессиональные отношения							X	
Пастырско-ориентированная производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (преддипломная)								X
ГИА								X
Факультатив по Священному Писанию Нового Завета	X	X						

Степень сформированности компетенции ПК – 3 определяется посредством проведения комплексного тестирования на остаточные знания по итогам каждого периода обучения. Тестовые задания на определение степени сформированности компетенции и шкалу оценивания см. **ФОС по ПК – 3.**

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Структура дисциплины

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 1 – Английский язык

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа, 4 зачетные единицы.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции (час.)	Практические занятия (час.)	СРС (час.)	Всего (час.)	
Модуль 1. The Creed (Символ Веры)								
1	Грамматический материал: Пассивный (страдательный) залог: формирование, способы перевода. Лексический материал: работа над темой «Молитва Господня».	3	1-3		6	6		Выполнение письменных заданий. Чтение молитвы «Our Father» («Отче наш») наизусть.
2	Грамматический материал: Времена группы Perfect. Лексический материал: работа над темой «The Creed» («Символ Веры»).	3	4-7		8	8		Выполнение письменных заданий. Монологическое высказывание по теме «Символ Веры».
3	Грамматический материал: Предлоги of, to, with, by, выполняющие грамматические функции, предлоги времени. Лексический материал: работа над темой «Православная проповедь».	3	8-9		4	4		Тестирование на понимание прослушанного текста. Письменная контрольная работа

Модуль 2. Orthodox Christian Faith (Православная вера)							
4	Лексический материал: работа над темой «Православная исповедь».	3	10-11		4	4	Письменный перевод текста.
5	Грамматический материал: Времена группы Progressive. Лексический материал: работа над темой «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»).	3	12-15		8	8	Выполнение письменных заданий. Тезисное изложение темы «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»).
6	Грамматический материал: Архаичные формы местоимений и глаголов. Лексический материал: Особенности языка Библии. Чтение, лексико-грамматический анализ отрывков из Священного Писания.	3	16-17		4	4	Фронтальный опрос.
7	Промежуточный контроль	3	18		2	2	Промежуточный тест по грамматическим темам, изученным в течение семестра. Чтение наизусть молитвы «Our Father» («Отче наш»). Беседа с преподавателем по темам «The Creed (Символ Веры)», «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»). Письменная контрольная работа
Промежуточная аттестация							Зачет
Итого за 3 семестр					36	36	72
Модуль 3. Jesus Christ							
8	Грамматический материал: Причастие – функции в предложении, способы перевода. Префиксы отрицания: in-, dis-, un-, anti-, non-, mis-. Лексический материал: работа над темой «Jesus Christ» (на основе текста “Who do you say I am?”).	4	1-5		10	10	Письменный перевод текста с английского на русский. Тезисное изложение темы «Jesus Christ».

9	Грамматический материал: Инфинитив. Функции в предложении, способы перевода. Лексический материал: работа над темой «Православный крест». Фонетическое чтение Пасхального Евангелия на английском языке.	4	6-9		8	8		Выполнение письменных заданий. Фронтальный опрос. Письменная контрольная работа
Модуль 4. The Divine Liturgy (Божественная литургия)								
10	Грамматический материал: Герундий. Функции в предложении, способы перевода. Лексический материал: работа над темой «The Divine Liturgy».	4	10-14		10	10		Письменный перевод текста с английского на русский. Тезисное изложение темы «The Divine Liturgy».
11	Грамматический материал: Виды придаточных предложений. Наречие. Лексический материал: работа над темой «Символизм Церкви».	4	15-17		6	6		Фронтальный опрос. Письменный перевод текста с английского на русский. Письменная контрольная работа
15	Итоговый контроль	4	18		2	2		Итоговое тестирование по изученному грамматическому материалу, беседа с преподавателем по изученным темам программы. 1) Чтение текста без словаря и беседа по прочитанному тексту (объем текста: около 1500 знаков); 2) беседа с преподавателем по темам программы: «Символ Веры», «Православная вера», «Иисус Христос», «Божественная Литургия».
Промежуточная аттестация								Зачет с оценкой

<i>Итого за 4 семестр</i>				36	36	72	
ИТОГО за 3 и 4 семестр:				72	72	144	

4.2. Содержание дисциплины (Тематический план)

3 семестр

Неделя семестра	Содержание занятий раздела
Модуль 1. The Creed (Символ Веры)	
1	Грамматический материал: Passive Voice (страдательный залог). Образование, формирование всех видов предложений, способы перевода на русский язык. Лексический материал: работа над темой «Молитва Господня». Архаичные формы местоимений и глагола to be, встречающиеся в молитве. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 92-97, 48-50, стр. 284. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 284.
2	Грамматический материал: Предлоги, выполняющие грамматическую функцию: by, with . Анализ и перевод предложений, содержащих сказуемое в страдательном залоге. Лексический материал: Чтение молитвы «Our Father» («Отче наш») наизусть. Чтение, перевод текста «The Lord's Prayer. Explanation». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 92-97, стр. 285-287. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 286.
3	Грамматический материал: Повторение темы Passive Voice (страдательный залог). Анализ и перевод предложений, содержащих сказуемое в страдательном залоге. Лексический материал: Чтение молитвы «Our Father» («Отче наш») наизусть. Чтение, перевод текста «The Lord's Prayer. Explanation». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 286-287. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 284.
4	Грамматический материал: Времена группы Perfect. Present Perfect Tense: образование, употребление, способы перевода. Наречия ever, never, just, already, yet. Лексический материал: работа над темой «The Creed» («Символ Веры»). Слушание аудиозаписи «The Creed». Чтение, лексико-грамматический анализ текста молитвы. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 211-215, стр. 252. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 252.
5	Грамматический материал: Времена группы Perfect, повторение. Лексический материал: Слушание и чтение диалогов по теме занятия. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 211-215, стр. 253. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 254.

6	Грамматический материал: Past Perfect Tense: образование, употребление, способы перевода. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: Чтение и обсуждение текста “The Nicene Creed”. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 212-215, стр. 267-268. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 267-268.
7	Лексический материал: Чтение и обсуждение текста “The Nicene Creed”. Монологическое высказывание по теме «Символ Веры» (история создания, важность для христианина). Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 267-268. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: работа над устной темой «The Creed: History and Importance for Orthodox Christians».
Модуль 2. Orthodox Christian Faith (Православная вера)	
8	Грамматический материал: Предлоги времени, места и направления. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: работа над темой «Православная проповедь». Развитие навыка слушания. Слушание проповеди епископа Василия Родзянко “Kulikovo Field”. Тестирование на понимание прослушанного текста. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 178-185, дополнительный материал преподавателя. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 184.
9	Грамматический материал: Предлоги времени, места и направления. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: работа над темой «Православная проповедь». Развитие навыка слушания. Слушание проповеди епископа Василия Родзянко “Kulikovo Field”. Тестирование на понимание прослушанного текста. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 178-185, дополнительный материал преподавателя. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 185.
10	Лексический материал: работа над темой «Православная исповедь». Введение и активизация лексического материала по теме. Письменный перевод текста “Confession”. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 268-269. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 268-269.
11	Лексический материал: работа над темой «Православная исповедь». Введение и активизация лексического материала по теме. Письменный перевод текста “Confession”. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 268-269. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 268-269.
12	Грамматический материал: Времена группы Progressive. Present progressive Tense. Past Progressive Tense. Образование, использование. Формирование всех видов предложений, способы перевода на русский язык. Сигналы времени (now, these days, while и др.). Выполнение письменных заданий. Фронтальный опрос. Лексический материал: работа над темой «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»). Введение и активизация лексического материала по теме. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 259-263, 237-238. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 238.

13	<p>Грамматический материал: Времена группы Progressive. Present progressive Tense. Past Progressive Tense. Образование, использование. Формирование всех видов предложений, способы перевода на русский язык. Сигналы времени (now, these days, while и др.). Выполнение письменных заданий. Фронтальный опрос. Лексический материал: работа над темой «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»). Введение и активизация лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ текста “The Orthodox Christian Faith”. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 259-263, 238-240. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 240.</p>
14	<p>Грамматический материал: Времена группы Progressive. Present progressive Tense. Past Progressive Tense. Образование, использование. Формирование всех видов предложений, способы перевода на русский язык. Сигналы времени (now, these days, while и др.). Выполнение письменных заданий. Фронтальный опрос. Лексический материал: работа над темой «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»). Введение и активизация лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ текста “The Orthodox Christian Faith”. Выполнение упражнений к тексту. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 259-263, 243-246. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 246.</p>
15	<p>Грамматический материал: Времена группы Progressive. Present progressive Tense. Past Progressive Tense. Образование, использование. Формирование всех видов предложений, способы перевода на русский язык. Сигналы времени (now, these days, while и др.). Выполнение письменных заданий. Фронтальный опрос. Лексический материал: работа над темой «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»). Введение и активизация лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ текста “The Orthodox Christian Faith”. Ответы на вопросы к тексту. Тезисное изложение темы «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»). Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 259-263, 245-249. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 249, упр. 20.</p>
16	<p>Грамматический материал: Архаичные формы местоимений и глаголов. Местоимение thou и его формы. Архаичные формы глагола be. Архаичные окончания глаголов. Лексический материал: Особенности языка Библии. Высокий стиль. Основные переводы Библии на английский язык. Чтение, лексико-грамматический анализ отрывков из Священного Писания. Фронтальный опрос. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 330-342. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 333.</p>
17	<p>Грамматический материал: Архаичные формы местоимений и глаголов. Местоимение thou и его формы. Архаичные формы глагола be. Архаичные окончания глаголов. Лексический материал: Особенности языка Библии. Высокий стиль. Основные переводы Библии на английский язык. Чтение, лексико-грамматический анализ отрывков из Священного Писания. Фронтальный опрос. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 330-342. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 336.</p>

18	Промежуточный тест по грамматическим темам, изученным в течение семестра. Чтение наизусть молитвы «Our Father» («Отче наш»). Беседа с преподавателем по темам «The Creed (Символ Веры)», «Orthodox Christian Faith» («Православная вера»).
----	---

4 семестр

Неделя семестра	Содержание занятий
Модуль 3. Jesus Christ	
1	Грамматический материал: Причастие. Действительное и страдательное причастие. Образование, функции в предложении, способы перевода. Активизация грамматического материала. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: работа над темой «Jesus Christ» (на основе текста “Who do you say I am?”). Введение лексического материала по теме. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 291-297, стр. 299. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 300.
2	Грамматический материал: Причастие. Действительное и страдательное причастие. Образование, функции в предложении, способы перевода. Активизация грамматического материала. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: работа над темой «Jesus Christ» (на основе текста “Who do you say I am?”). Введение лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста “Who do you say I am?”. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 291-297, стр. 300-301. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 301.
3	Грамматический материал: Причастие. Действительное и страдательное причастие. Образование, функции в предложении, способы перевода. Активизация грамматического материала. Выполнение письменных заданий. Лексический материал: работа над темой «Jesus Christ» (на основе текста “Who do you say I am?”). Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста “Who do you say I am?”. Активизация лексического материала. Выполнение упражнений к тексту. Обсуждение текста: ответы на вопросы. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 291-297, стр. 305-308. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 307-308.
4	Грамматический материал: Префиксы отрицания: in-, dis-, un-, anti-, non-, mis-. Устный фронтальный опрос. Лексический материал: работа над темой «Jesus Christ» (на основе текста “Who do you say I am?”). Введение лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста “Who do you say I am?”. Активизация лексического материала. Выполнение упражнений к тексту. Обсуждение текста: ответы на вопросы. Тезисное изложение темы «Jesus Christ». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 298, стр. 308-312. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 311-312.
5	Грамматический материал: Префиксы отрицания: in-, dis-, un-, anti-, non-, mis-. Устный фронтальный опрос. Лексический

	<p>материал: работа над темой «Jesus Christ» (на основе текста “Who do you say I am?”). Введение лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста “Who do you say I am?”. Активизация лексического материала. Выполнение упражнений к тексту. Обсуждение текста: ответы на вопросы. Тезисное изложение темы «Jesus Christ».</p> <p>Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 298, стр. 308-312.</p> <p>Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 311-312.</p>
6	<p>Грамматический материал: Инфинитив. Функции в предложении: инфинитив в функции подлежащего, в функции именной части составного именного сказуемого, в функции части составного глагольного сказуемого, в функции обстоятельства, в функции определения. Перевод инфинитива в различных функциях. Анализ предложений, содержащих инфинитив.</p> <p>Лексический материал: работа над темой «Православный крест». Чтение, перевод и обсуждение текста “ The Sign of the Cross ”.</p> <p>Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 155-158, стр. 475.</p> <p>Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 120.</p>
7	<p>Грамматический материал: Инфинитив. Функции в предложении: инфинитив в функции подлежащего, в функции именной части составного именного сказуемого, в функции части составного глагольного сказуемого, в функции обстоятельства, в функции определения. Перевод инфинитива в различных функциях. Анализ предложений, содержащих инфинитив.</p> <p>Лексический материал: работа над темой «Православный крест». Чтение, перевод и обсуждение текста “The Sign of the Cross”.</p> <p>Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 155-158, стр. 475.</p> <p>Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 120.</p>
8	<p>Грамматический материал: Инфинитив. Функции в предложении: инфинитив в функции подлежащего, в функции именной части составного именного сказуемого, в функции части составного глагольного сказуемого, в функции обстоятельства, в функции определения. Перевод инфинитива в различных функциях. Анализ предложений, содержащих инфинитив.</p> <p>Лексический материал: Слушание и фонетическое чтение Пасхального Евангелия на английском языке. Фронтальный опрос.</p> <p>Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 155-158.</p> <p>Домашнее задание: Чтение Пасхального Евангелия на английском языке.</p>
9	<p>Грамматический материал: Инфинитив. Функции в предложении: инфинитив в функции подлежащего, в функции именной части составного именного сказуемого, в функции части составного глагольного сказуемого, в функции обстоятельства, в функции определения. Перевод инфинитива в различных функциях. Анализ предложений, содержащих инфинитив.</p> <p>Лексический материал: Слушание и фонетическое чтение Пасхального Евангелия на английском языке. Фронтальный опрос.</p> <p>Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 155-158.</p> <p>Домашнее задание: Чтение Пасхального Евангелия на английском языке.</p>
	<p>Раздел 4. The Divine Liturgy (Божественная литургия)</p>
10	<p>Грамматический материал: Герундий. Образование. Функции в предложении: подлежащего, дополнения, части составного сказуемого, определения, обстоятельства. Способы перевода на русский язык. Признаки герундия.</p> <p>Лексический материал:</p>

	<p>работа над темой «The Divine Liturgy». Введение лексического материала по теме. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 343-346, стр. 353-354. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 355.</p>
11	<p>Грамматический материал: Герундий. Образование. Функции в предложении: подлежащего, дополнения, части составного сказуемого, определения, обстоятельства. Способы перевода на русский язык. Признаки герундия. Лексический материал: работа над темой «The Divine Liturgy». Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста «The Divine Liturgy». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 343-346, стр. 355. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 356.</p>
12	<p>Грамматический материал: Герундий. Образование. Функции в предложении: подлежащего, дополнения, части составного сказуемого, определения, обстоятельства. Способы перевода на русский язык. Признаки герундия. Лексический материал: работа над темой «The Divine Liturgy». Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста «The Divine Liturgy». Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 343-346, стр. 356-357. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 363.</p>
13	<p>Грамматический материал: Герундий. Образование. Функции в предложении: подлежащего, дополнения, части составного сказуемого, определения, обстоятельства. Способы перевода на русский язык. Признаки герундия. Лексический материал: работа над темой «The Divine Liturgy». Активизация лексического материала. Выполнение упражнений к тексту «The Divine Liturgy». Обсуждение текста: ответы на вопросы. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 343-346, стр. 364-365. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 365, упр. 11.</p>
14	<p>Грамматический материал: Герундий. Образование. Функции в предложении: подлежащего, дополнения, части составного сказуемого, определения, обстоятельства. Способы перевода на русский язык. Признаки герундия. Лексический материал: работа над темой «The Divine Liturgy». Тезисное изложение темы «The Divine Liturgy» («Божественная литургия»). Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 343-346, стр. 364-365. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 365, упр. 11.</p>
15	<p>Грамматический материал: Виды придаточных предложений: придаточные предложения – подлежащие, придаточные предложения – сказуемые, дополнительные, определительные и обстоятельные придаточные предложения. Образование, способы перевода. Лексический материал: работа над темой «Символизм Церкви». Введение лексического материала по теме. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 425-427, стр. 430-432, стр. 436-437. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 438-439.</p>
16	<p>Грамматический материал: Виды придаточных предложений: придаточные предложения – подлежащие, придаточные</p>

	предложения – сказуемые, дополнительные, определительные и обстоятельные придаточные предложения. Образование, способы перевода. Лексический материал: работа над темой «Символизм Церкви». Введение лексического материала по теме. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 425-427, стр. 430-432, стр. 440-441. Домашнее задание: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools, стр. 442.
17	Грамматический материал: Наречие. Образование. Степени сравнения наречий. Место наречий в предложении. Лексический материал: работа над темой «Символизм Церкви». Введение лексического материала по теме. Чтение, лексико-грамматический анализ, перевод текста «The Symbolism of the Church». Активизация лексического материала. Выполнение упражнений к тексту. Обсуждение текста: ответы на вопросы. Самостоятельная работа. Материал урока: Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools: стр. 428-429, стр. 433, стр. 443-445.
18	Итоговое тестирование по изученному грамматическому материалу, беседа с преподавателем по изученным темам программы.

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 2 – Немецкий язык

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа, 4 зачетные единицы.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы про- межуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практи- ческие	СРС	Всего час.	
3 семестр. Коммуникативные профессионально-ориентированные аутентичные тексты								
Модуль 1. Мировые религии								
1.	Мировые религии	3	1		2	2	4	Устный опрос
2.	Текущий контроль по Модулю 1.	3	2		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
Модуль 2. Христианство								
3.	Христианство как основная мировая религия	3	3-4		4	4	8	Выполнение устных и письменных заданий
4.	Христианство и христиане	3	5-6		4	4	8	Выполнение устных и письменных заданий
5.	Текущий контроль по Модулю 2.	3	7		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий

Модуль 3. Библейское летоисчисление								
6.	Библейское обозначение времени	3	8		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
7.	Библейские праздники и календарь	3	9		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
8.	Текущий контроль по Модулю 3.	3	10		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
Модуль 4. Книги Ветхого Завета								
9.	История возникновения текстов Ветхого Завета	3	11		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
10.	Тексты Ветхого Завета	3	12-13		4	4	8	Выполнение устных и письменных заданий
11.	Текущий контроль по Модулю 4.	3	14		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
Модуль 5. Книги Нового Завета								
12.	История возникновения текстов Нового Завета	3	15		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
13.	Тексты Нового Завета	3	16-17		4	4	8	Выполнение устных и письменных заданий
14.	Текущий контроль по Модулю 5.	3	18		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
Промежуточная аттестация								Зачет
Итого за 3 семестр					36	36	72	
4 семестр. Коммуникативные профессионально - ориентированные аутентичные тексты и самостоятельное внеаудиторное чтение								
Модуль 6. Евангелия								
15.	История возникновения Евангелий	4	1-2		4	4	8	Устный опрос
16.	Текущий контроль по Модулю 6.	4	3		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
Модуль 7. Книги Нового Завета								
17.	Евангелие от Матфея	4	4-5		4	4	8	Выполнение устных и письменных заданий
18.	Текущий контроль по теме 1 Модуля 7.	4	6		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
19.	Евангелие от Марка	4	7-8		4	4	8	Выполнение устных и

								письменных заданий
20.	Текущий контроль по теме 2 Модуля 7.	4	9		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
21.	Евангелие от Луки	4	10-11		4	4	8	Выполнение устных и письменных заданий
22.	Текущий контроль по теме 3 Модуля 7.	4	12		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
23.	Евангелие от Иоанна	4	13-14		4	4	8	Выполнение устных и письменных заданий
24.	Текущий контроль по теме 4 Модуля 7.	4	15		2	2	4	Выполнение устных и письменных заданий
Модуль 8. Самостоятельное внеаудиторное чтение профессионально ориентированных аутентичных текстов								
25.	Чтение текстов	4	16-17		4	4	8	Выполнение устных и письменных заданий
26.	Текущий контроль по Модулю 3.	4	18		2	2	4	Устный опрос или письменный перевод
	Итоговый контроль	4						Зачет с оценкой
Итого за 4 семестр					36	36	72	
ИТОГО:					72	72	144	

4.2. Содержание дисциплины (Тематический план)

№	Название темы	Содержание
3 семестр		
Модуль 1. Мировые религии		
1.	Мировые религии	Тематическое содержание аутентичного текста „Religionen der Erde“: 1. Взаимосвязь этнических культур и религий. 2. Иудаизм его постулаты. 3. Основные постулаты христианской веры. 4. Особенности вероисповедания в исламе. 5. Конфуцианство, буддизм и индуизм – краткая характеристика и историческая справка.
Модуль 2. Христианство		
2.	Христианство как основная мировая религия	Тематическое содержание аутентичного текста „Was sind Christen“: 1. Основные положения христианской веры. 2. Христианские легенды и предания. 3. Место христианства в системе мировых религий. Структура христианской Церкви. Христианские конфессии.
3.	Христианство и христиане	Тематическое содержание аутентичного текста „Christen und Christentum“: 1. Место христианства в системе мировых религий. 2. Внутренняя структура христианской Церкви. 3. Характеристика последователей христианской веры. 4. Современные тенденции в

		численности приверженцев христианской веры в Европе и мире.
Модуль 3. Библейское летоисчисление		
4.	Библейское летоисчисление	Тематическое содержание аутентичного текста „Zeit“: 1. Библейские понятия и обозначения времени суток. 2. Названия месяцев. 3. Порядок исчисления продолжительности года.
5.	Библейские праздники и календарь	Тематическое содержание аутентичных текстов „Kalender“, „ Biblische Feste und Festzeiten“: 1. Сопоставительный анализ названий месяцев в библейские времена. 2. Мотивация возникновения праздничных дней и периодов. 3. Название наиболее известных праздников и праздничных периодов.
Модуль 4. Книги Ветхого Завета		
6.	История возникновения текстов Ветхого Завета	Тематическое содержание аутентичного текста „Das Alte Testament“: 1. Древнееврейский вариант перевода Ветхого Завета и «масоретский» текст. 2. Греческий вариант перевода и «Перевод семидесяти» 3. Латинские переводы и Блаженный Иероним. 4. Другие редакции и варианты переводов.
7.	Тексты Ветхого Завета	Тематическое содержание аутентичного текста „Die Schriften des Alten Testaments“: 1. Понятие термина «Библия». 2. Понятие термина «канон». 3. Понятие термина «Septuaginta». 4. Христианское издание Библии. 5. Понятие термина «Vulgata». 6. Понятие и содержание термина „Die Heilige Schrift“.
Модуль 5. Книги Нового Завета		
8.	История возникновения текстов Нового Завета	Тематическое содержание аутентичного текста „Das Neue Testament“: 1. История возникновения греческого варианта перевода Нового Завета. 2. Древнелатинские переводы, Блаженный Иероним и „ Vulgata“. 3. «Триденский» и Второй Ватиканские Соборы и их роль в истории Церкви.
9.	Тексты Нового Завета	Тематическое содержание аутентичного текста „Die Schriften des Neuen Testaments“: 1. Древне-христианские тексты Нового Завета 2. Святой Апостол Марк и его Евангелие. 3. Канонические тексты и предания. 4. Возникновение четырех Евангелий и Деяния Святых Апостолов.
4 семестр		
Модуль 6. Евангелия		
10.	Евангелия	Тематическое содержание аутентичного текста „Evangelien“: 1. История возникновения и значение слова «Евангелие». 2. Предания Древней Церкви и святой Апостол Марк. 3. Возникновение новой формы религиозных Писаний. 4. Значение первого Евангелия 5. Последовательность расположения, названия, сходства и различия канонических Евангелий.
Модуль 7. Книги Нового завета. Канонические Евангелия		
11.	От Матфея святое благовествование	Тематическое содержание аутентичного текста „Das Evangelium nach Matthäus“: 1. Предания Древней Церкви, святой Апостол Матфей и его Евангелие на древнееврейском языке. 2. Евангелие от Марка на греческом языке в качестве основы для второго Евангелия.

		3. История возникновения Евангелия от Матфея. 4. Структура и внутреннее содержание второго Евангелия.
12.	От Марка святое благовествование	Тематическое содержание аутентичного текста „Das Evangelium nach Markus“: 1. Предания Древней Церкви, святой апостол Марк и его Евангелие на греческом языке. 2. История возникновения Евангелия от Марка. 3. Структура построения, географические факторы и тематическое содержание Евангелия. 4. Значение возникновения первого Евангелия и его роль в Древней Церкви.
13.	От Луки святое благовествование	Тематическое содержание аутентичного текста „Das Evangelium nach Lukas“: 1. Предания Древней Церкви об истории возникновения третьего Евангелия. 2. Святой Апостол Лука. 3. Время и место возникновения Евангелия. 4. Внутреннее построение и тематическое содержание третьего Евангелия. 5. Образ Христа в качестве Спасителя мира и всех христиан в Евангелии от Луки.
14.	От Иоанна святое благовествование	Тематическое содержание аутентичного текста „Das Evangelium nach Johannes“: 1. История и время возникновения последнего Евангелия. 2. Хронология, тематическое и географически обоснованное содержание четвертого Евангелия. 3. Историческое значение возникновения Евангелия от Иоанна.
Модуль 8. Самостоятельное внеаудиторное чтение и перевод профессионально ориентированных аутентичных текстов из Священного Писания на немецком языке. «Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Die Bibel. Gesamtausgabe. Stuttgart, Deutschland, 1980». Перевод выполняется в устной, либо письменной форме (по выбору преподавателя или самих обучающихся).		
15.	Вариант 1. „Das Evangelium nach Markus“ 16,1-20	Тема: «Евангелие от Марка» гл. 16, 1-20 1. Жены у пустого гроба. 9. Явление Иисуса ученикам; «Идите по всему миру». 19. Вознесение.
16.	Вариант 2. „Das Evangelium nach Lukas“ 24,1-12; 24,13-35 24,36 - 53	Тема: «Евангелие от Луки» гл. 24, 1- 12; 24,13-35 24, 36 – 53. 1. Посещение пустого гроба женами и Петром. 13. По пути в Еммаус. 36. Иисус явился одиннадцати и поручил им благовествование. 50. Вознесение.
17.	Вариант 3. „Das Evangelium nach Matthäus“ 28,1-20	«Евангелие от Матфея» 28,1 – 20 1. Возвешение ангела Марии о воскресении; 8. Иисус встретил женщин. 11. Подкуп стражи священниками. 16. Явление одиннадцати; «Идите, научите все народы...»
18.	Вариант 4. „Das Evangelium nach Johannes“ 20,1-23	«Евангелие от Иоанна» гл. 20, 1-23 1. Мария видит отваленный камень; Петр и другой ученик видят пустой гроб. 11. Живой Господь Сам явился Марии Магдалине. 19. Двукратное явление собравшимся ученикам;
19.	Вариант 5. Mt.27,57-61 „Das Begräbnis Jesu“ - Mk. 15,42-47 „Das Begräbnis Jesu“ Lk. 23,50-56 „Das Begräbnis Jesu“ Joh.19,31-42 „Die Bestattung des	Тема: «Погребение (тела) Иисуса». Грамматический анализ и сравнительный перевод аналогичной главы из всех четырех Евангелий. Мат. 27,57 – 61 «Погребение» Мар. 15,42 – 47 «Погребение Иисуса»

	Leichnams“	Лук. 23.50 - 56 «Погребение в новом гробе Иосифа» Иоан. 19,31 – 42 «Иосиф и Никодим погребли тело Иисуса в новом гробу»
--	------------	---

5. Образовательные технологии

В процессе обучения иностранному языку используются следующие образовательные технологии:

Технология коммуникативного обучения направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, что является необходимым условием для адаптации к условиям межкультурной коммуникации.

Технология тестирования используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний на определённом этапе обучения или на промежуточной аттестации. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, она позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

Проектная технология ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку.

Дистанционные образовательные технологии направлены на интеграцию в учебный процесс Интернет-технологий, телекоммуникационных технологий и технологий, реализуемых на базе электронной информационно-образовательной среды Семинарии (ЭИОС). Применение названных образовательных технологий предполагает размещение учебных и учебно-методических материалов на сайте Семинарии и в ЭИОС. Неотъемлемым условием полноценной реализации дистанционных образовательных технологий в процессе освоения курса является осуществление коммуникации между преподавателем и студентом посредством специально созданной для этого информационно-коммуникативной среды.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных образовательных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, способствуют формированию компетенций, в той степени, которой они формируются в процессе освоения данного курса.

6. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы студентов

Для освоения данной дисциплины используются следующие средства

обучения:

- рабочая программа,
- учебно-методическое пособие,
- рабочая тетрадь для конспектирования материалов, изучаемых во время аудиторных занятий и в ходе самостоятельной работы.

Отбор материала для занятий основывается на принципах современности, аутентичности и соответствии целям и задачам курса. В качестве учебных материалов используется учебное пособие, предназначенное для духовных школ, аутентичные пособия различных уровней и Интернет ресурсы. Пособие для духовных школ содержит лексический материал и тексты специального богословского содержания и направлено на развитие навыков чтения и говорения, а также отработку грамматического материала. Аутентичные пособия применяются, в основном, для развития навыка аудирования и отработки лексического материала общего повседневного содержания. Интернет является обширным источником для подбора текстов, статей, аудио- и видео-материала (основным ресурсом являются сайты Православной Церкви Америки, сайты американский православных приходов и духовных учебных заведений). При необходимости материалы из Интернет источников адаптируются и снабжаются пояснениями и лексико-грамматическими упражнениями. Имеется в наличии банк адаптированных статей, дополненных упражнениями на проверку понимания содержания текста.

Большое значение при освоении предмета придается самостоятельной работе студентов, которая включает в себя подготовку к аудиторным практическим занятиям.

Целью самостоятельной работы студентов по подготовке к практическим занятиям является освоение учебной дисциплины в полном объеме, углубление знаний, полученных во время аудиторных занятий и в процессе самостоятельной работы над учебно-методической литературой и источниками.

К основным видам самостоятельной работы относятся:

1. Самостоятельная работа с лексическим материалом по темам.
2. Самостоятельная работа с текстами учебников, рекомендованными Интернет-источниками, содержащими тексты, статьи, аудио- и видео-материалы с православных сайтов.
3. Выполнение домашних заданий тренировочно-контролирующего характера.
4. Подготовка устных и письменных сообщений и диалогов по темам, предусмотренным программой.
5. Выполнение индивидуальных заданий.
6. Подготовка к зачету и зачету с оценкой.

7. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 1 – Английский язык

7.1.1. Текущий контроль успеваемости по Модулю 1

- Тема раздела – «The Creed».
- Форма контроля – письменная контрольная работа (лексико-грамматический тест), чтение молитвы «The Lord's Prayer».
- Процедура: Письменная контрольная работа проводится на практическом занятии по завершении изучения раздела. Студентам предлагается одно единое для всех задание. Время написания – 60 минут. После проверки выполненных заданий теста проводится работа над ошибками.

1. Test

1) Измените залог сказуемого в данных предложениях с **действительного на страдательный**.

1. This priest baptized my nephew.

My nephew ...

2. The father superior governs a monastery.

The monastery ...

3. My brother gave it to me for my birthday.

I ...

4. The bishop sends priests to different parishes of the diocese.

Priests ...

5. The students wrote the essays last Monday.

The essays ...

6. They built this church 5 years ago.

The church ...

7. They didn't tell Mr. Brown about the meeting.

Mr. Brown ...

2) Переведите предложения, содержащие глаголы **в страдательном залоге**, на английский язык:

1. Фрески (frescoes) в этом храме были написаны Андреем Рублевым.
2. Эта статья была написана отцом Михаилом.
3. Расписание (timetable) меняется каждый год.
4. Саратовская православная духовная семинария была основана владыкой Моисеем в 1830.
5. Их видят в храме каждое воскресенье.

3) Напишите предложения, используя глаголы в форме **Present Perfect** и наречия **just, already, yet**:

A: What is this terrible mess?

B: I'm sorry. 1. (I / just / break a vase).

A: Is Anita at university today?

B: I don't know. 2. (I / not see her / yet).

A: Where's Roger?

B: He is playing football. 3. (He / already/ do his homework).

4) Дополните диалоги глаголами в скобках в форме **Present Perfect** или **Past Simple**.

1. Kate: 1. (you be) to Edinburgh before?

Gunter: Yes, I 2(be) here two years ago. How about you?

Kate: I 3. (never be) here before! It's really cold!

Gunter: 4. (you visit) the castle yet?

Kate: No, I 5. I must go. How about you?

Gunter: I 6. (go) there yesterday. It was amazing!

2. A: I 7. (lose) my mobile last week. So, I'm in a mess! I had all my contacts on it.

B: My brother 8. (lose) his mobile about 15 times.

5) Дополните предложения глаголами в форме **Past Perfect**.

1. When police arrived, the thieves (already leave the bank).
2. Archaeologists studied the skeleton and realised they a dinosaur.
(discover)
3. I suddenly remembered I to bring my homework. (forget)

6) Вставьте предлоги **to, with, by, of**.

1. The church was painted _____ very good icon-painters.
2. The church is painted _____ frescoes.
3. He is one _____ the best choir directors in Russia.
4. My mother supports me _____ her prayers.
5. This icon _____ Saint Sergius is very old.
6. He devotes most _____ his time _____ the studies.
7. The church _____ the Holy Protection was destroyed last century.
8. This church is dedicated _____ Our Lady _____ Kazan.

2. The Lord's Prayer

Our Father Who Art in Heaven,
 Hallowed Be Thy Name
 Thy Kingdom Come,
 Thy Will Be Done on Earth as it is in Heaven,
 Give Us This Day our Daily Bread
 And Forgive Us our Debts as We Forgive our Debtors,
 (или: And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us;)
 And Lead Us Not into Temptation,
 But Deliver Us from the Evil one.

7.1.2. Текущий контроль успеваемости по Модулю 2

- Тема раздела – «Orthodox Christian Faith».
- Форма контроля – письменный контрольная работа (лексико-грамматический тест), устное сообщение по теме «The Orthodox Christian Faith».

- Процедура: Письменная контрольная работа проводится на практическом занятии по завершении изучения раздела. Студентам предлагается одно единое для всех задание. Время написания – 60 минут. После проверки выполненных заданий теста проводится работа над ошибками.

1. Test

1. a) Поставьте глаголы в скобках в форму **Present Continuous**:

1) On the phone:

– Where are you now? What 1. ____ you _____(do)?

– I'm in the library. I 2. _____ (read) lectures on the History of the Russian Church.

2) – What does your brother do?

– He is a builder in the construction company.

– What 3. _____ they _____ (build) now?

– They 4. _____ (build) a new school in Pokrovsk.

3) – What 5. _____ you _____ (do) at the weekend?

– I 6. _____ (study) a lot. I 7. _____ (take) two exams next week.

1. b) Определите, к какому **виду действий** относятся глаголы в форме **Present Continuous** в предложениях в задании 1. а. (поставьте на месте пробела цифры 1, 2 или 3):

- а) Действие, выражающее план на ближайшее будущее: ____
- б) Действие, выполняемое в данный момент (в момент речи): ____
- с) Действие, выполняемое в ограниченный промежуток в настоящем времени: ____

2. Поставьте глаголы в скобках в форму **Past Continuous**:

1) Carolina fell asleep when she _____ (do) her homework.

2) It was a beautiful day. The sun _____ (shine) and the birds _____(sing) .

3) I _____ (have dinner) when Mr. Black called.

4) I met an old friend of mine in the supermarket while I _____ (buy) some fruit.

5) In our English class we _____ (listen) to some dialogues and _____ (read) an article.

2. Устное сообщение «The Orthodox Christian Faith»

1. The word “Orthodox” means “right, true belief”.
2. The Orthodox believe in one God, in three Persons: God the Father, God the Son, God the Holy Spirit.
3. God the Father is unbegotten and proceeds from no one.
4. God the Son is begotten pre-eternally (before all times) from God the Father.
5. The Holy Spirit proceeds from God the Father.
6. All three Persons of the Holy Trinity are equal in their divinity.
7. The Orthodox believe in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.
8. Orthodox Christians accept the Holy Sacraments of the Church.
9. We confess our faith in God through the Nicene Creed.
10. The Nicene Creed was composed by the first two Ecumenical Councils.

7.1.3. Текущий контроль успеваемости по Модулю 3

- Тема раздела – «Jesus Christ».
- Форма контроля – письменный контрольная работа (лексико-грамматический тест).
- Процедура: Письменная контрольная работа проводится на практическом занятии по завершении изучения раздела. Студентам предлагается одно единое для всех задание. Время написания – 60 минут. После проверки выполненных заданий теста проводится работа над ошибками.

Test

1. Выберите правильную форму **причастия** и переведите предложения:

- 1) Lisa has (gone, going) home already.
- 2) The prize-winning essay was (written, writing) by my brother.
- 3) (Examined, examining) by a doctor, his arm will be OK soon.
- 4) I shook the bright (wrapping, wrapped) gift before opening it.
- 5) The pet (chosen, choosing) by Tim is a baby rabbit.

- 6) Everyone (involved, having involved) in the discussion expressed his or her opinion.
- 7) (Smiled, smiling) I opened my birthday present.
- 8) We all liked the cake (baking, baked) by my mother.
- 9) When (playing, played) tennis he slipped and broke his leg.

2. Поставьте **глагол (инфинитив)** из скобок с **частицей to или без нее** и переведите предложения

- 1) I've decided ... (start) a new project.
- 2) She is trying ... (learn) Italian.
- 3) Can you ... (lend) me your dictionary, please?
- 4) She forgot ... (book) the tickets.
- 5) You shouldn't ... (argue) with your father.
- 6) Henry promised ... (help) her.
- 7) This old photograph made me ... (cry).
- 8) I really hope ... (get) an interesting job soon.
- 9) You must ... (pay) for the service.
- 10) Let me ... (introduce) myself.

7.1.4. Текущий контроль успеваемости по Модулю 4

- Тема раздела – « The Divine Liturgy ».
- Форма контроля – письменный контрольная работа (лексико-грамматический тест). Устное сообщение по теме «The Divine Liturgy».
- Процедура: Письменная контрольная работа проводится на практическом занятии по завершении изучения раздела. Студентам предлагается одно единое для всех задание. Время написания – 60 минут. После проверки выполненных заданий теста проводится работа над ошибками.

1. Test

1. Раскройте скобки, употребляя **герундий**, и переведите предложение.

- 1) Start about pleasant things — and you'll be happy! (think)
- 2) Americans enjoy houses and to new places. (change/ move)
- 3) Would you like to go in the sea? (sail)
- 4) I haven't had my lunch yet. Do you mind outside for ten minutes? (wait)
- 5) John likes at a high speed. (drive)

- 6) Stop about your troubles. (worry)
- 7) The doctor insisted on (send) the sick man to hospital.
- 8) He was good at (repair) cars.
- 9) She was sorry for(come) late.
- 10) After(check) the students' papers, the teacher handed them back.
- 11) She was proud of(win) the prize.
- 12) It's no use(explain) this difficult problem to Tom. He won't understand.
- 13) These educational articles are worth (read).
- 14) I can't help (laugh) when I watch a comedy.
- 15) I don't mind (have) a cat in the house.
- 16) She burst out (cry).
- 17) Why do you avoid(speak) to me?

2. Примерное устное сообщение по теме «The Divine Liturgy»:

The Greek word "Liturgy" means collective action. The Divine liturgy is the most important church service. Every Orthodox Christian must attend the liturgy on Sunday. The liturgy starts with the preparation of the Holy Gifts. The second part of the liturgy is called "the Liturgy of the Catechumens. The Catechumens are people who are preparing for Baptism. During the liturgy the Epistle and the Gospel are read. We pray for various needs of our daily life during the liturgy. The third part is called "the Liturgy of the Faithful". The choir sings the Cherubic Hymn during the Great Entrance. Then we confess our faith singing the Creed. In most parishes all the people sing the Creed. After the Creed comes the most important part – the Consecration. The bread and the wine become the Body and Blood of our Lord Jesus Christ. Then the choir or the people sing the Lord's prayer. First the clergymen take the Holy Communion in the Altar. Then the priest comes out of the Holy Doors and gives the Holy Communion to the lay people. At the end of the Liturgy the priest says a sermon, then the people kiss the Holy Cross and say special prayers to thank God for His great gift.

7.2.1. Вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине в 3 семестре

Итоговый контроль в 3 семестре осуществляется в ходе зачета, который включает:

1. Чтение и перевод текста на русский язык без словаря. Объем текста: 1200-1300 знаков, время на подготовку – 30 мин.
2. Беседа с экзаменатором по прочитанному тексту.

3. Монологическое высказывание по заданной теме.

Пример экзаменационного текста и вопросов для беседы:

The Origin of the King James Bible

In 1603 Queen Elizabeth I passed away. As she had no children of her own, the throne was open to King James VI of Scotland, who became King James I of England.

In early 1604 the new King James called for (*call for – созывать*) a conference. At the conference Dr. John Reynolds, a Puritan, brought up the idea of a new translation of the Bible because “those which were allowed in the reign of King Henry VIII and King Edward VI were corrupt (зд. искаженный, поврежденный).”

The translation of the Bible began in 1607. Fifty-four bible experts (only forty-eight were recorded, as some died before the translation was finished) gathered at Oxford, Westminster, and Cambridge to discuss the translation. They had to follow 15 rules for translation, including making no notes in the margins (*поля*) of the Bible and keeping the language accessible to the common (зд. простой, обыкновенный) people (many of whom were illiterate (*неграмотный*) at the time).

Like the earlier English translations such as Tyndale's (*Библия Тиндла — первое издание Библии на английском языке в переводе У.Тиндла, 1526-30*) and the Geneva Bible, the King James Version was translated primarily from Greek and Hebrew texts, with only secondary reference to the Latin one. The new translation was finally completed in 1610, but didn't become available (*доступный*) to the public until the following year. It was printed by Robert Barker, King James' personally appointed printer.

Over time, the King James Bible underwent (*undergo – подвергаться, претерпевать*) a number of revisions from the original translation. Today it is the second bestselling Bible in English behind the New International Version.

Примерные вопросы к тексту для беседы с экзаменатором:

- 1) Why did King James I decide to make a new translation of the Bible?
- 2) How many experts participated in the translation?
- 3) Was the King James Bible based on the Latin text?
- 4) How long did it take to make the King James Bible translation?

Перечень тем, выносимых на зачет:

1. Тема «The Creed»

2. Тема «The Christian Orthodox Faith»

7.2.3. Вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине в 4 семестре

Итоговый контроль в 4 семестре осуществляется в ходе зачета с оценкой, который включает:

1. Чтение и перевод текста на русский язык без словаря. Объем текста: 1200-1300 знаков, время на подготовку – 30 мин.
2. Беседа с экзаменатором по прочитанному тексту.
3. Монологическое высказывание по заданной теме.

Пример текста и вопросов для беседы:

The Last Supper

On Holy Thursday Jesus ate what is commonly known as the Last Supper with His disciples. It was more than a common supper. It was their last Passover Meal together; “for I tell you I shall not eat it until it is fulfilled in the Kingdom of God” (Luke 22:16).

The Passover Meal was a very important, annual event. It was a meal of thanksgiving. During the meal the Jews remembered their deliverance by God from Egyptian bondage. The meal also pointed to the future fulfillment of the Lord’s promise to deliver Israel from all its enemies. During the meal a specially slaughtered Passover lamb was eaten; bread was broken and wine given to everyone at ritually ordained moments.

It was during this last Passover Meal with His disciples that Jesus revealed Himself as the Fulfillment of all that the Jews had both remembered and anticipated. He was the final Passover Lamb, “The Lamb of God that takes away the sin of the world” (John 1:29).

The breaking of the bread and the pouring of the wine pointed to the imminent breaking of His own body and the shedding of His own blood on the cross, “for you and for many, for the remission of sins.” He was the ultimate deliverance from all bondage.

He was the new and final Passover, the Passover from death to life and from earth to heaven (Easter Canon). To this day the Orthodox Church calls both Christ and Easter by the Greek word Pascha – the Passover.

Примерные вопросы к тексту для беседы с экзаменатором:

1. When did the Last Supper happen?
2. What did the Jews remember at the Passover Meal? What did the Jews do during the Passover Meal?
3. What did Jesus Christ reveal to His disciples during the Last Supper?

Перечень тем, выносимых на зачет с оценкой:

1. Тема «Jesus Christ»
2. Тема «The Divine Liturgy»

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 2 – Немецкий язык

7.1. Вопросы к контрольным работам

Контрольные работы программой дисциплины не предусмотрены.

В качестве осуществления текущего контроля успеваемости и усвоения учебного материала по соответствующим разделам Тематического плана в 3 семестре предполагается проведение устной вопросно-ответной беседы на иностранном языке по изученному теоретическому материалу. При этом контроль за приобретенными в ходе изучения дисциплины умениями и навыками осуществляется путем устного выполнения контрольных заданий из раздаточного материала преподавателя. В 4 семестре осуществление текущего контроля успеваемости и усвоения учебного материала реализуется путем проведения вопросно-ответной беседы по содержанию тематических разделов, а также самостоятельного внеаудиторного чтения, грамматического анализа и перевода оригинальных текстов из немецкого издания Библии (Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift „Die Bibel“ Gesamtausgabe Katholische Bibelanstalt, Stuttgart, 1980) .

7.2. Примерные тесты по дисциплине

Лексический тест 3 семестр

Подготовьте письменные ответы на следующие вопросы теста:

1. Was ist Christentum als eine der großen Weltreligionen?
 - a) die von Jesus gestiftete Offenbarungs- und Erlösungsreligion;
 - b) die von Buddha vor 2500 Jahren begründete Religion;
 - c) die von Mohammed zwischen 610 und 632 gestiftete Religion.
2. Wie heißt der von Abraham und Mose begründete Glaube?
 - a) Islam;
 - b) Christentum;
 - c) Judentum.
3. Was sind Christen?
 - a) die Anhänger des Christentums;

- b) die Mitglieder der jüdischen Gemeinschaften in Deutschland;
- c) die Angehörige des jüdischen Glaubens.

4. Was ist die Bibel?

- a) die Heilige Schrift für alle Christen der Welt;
- b) ein besonderes Symbol für alle Christen der Welt;
- c) das religiöse Grundgesetz für alle Muselmänner.

5. Was ist das Kreuz für alle Christen?

- a) die Heilige Schrift;
- b) ein besonderes Symbol;
- c) das religiöse Grundgesetz als Gottes ewiges Wort.

1. Aus welcher Sprache stammt das Wort „biblos“ = Buch?

- a) aus der lateinischen Sprache;
- b) aus der hebräischen Sprache;
- c) aus der griechischen Sprache.

2. Woraus stammt das Wort „Christ“?

- a) aus der lateinischen Sprache;
- b) aus der hebräischen Sprache;
- c) aus der altgriechischen Sprache.

8. In welchem Jahrhundert kam der Begriff „das Christentum“ auf?

- a) zum Anfang des ersten Jahrhunderts;
- b) zum Ende des ersten und Anfang des zweiten Jahrhunderts;
- c) zum Anfang des dritten Jahrhunderts.

9. Welche christliche Konfession ist die größte und weltweit vertreten?

- a) evangelisch- methodistische Konfession;
- b) orthodoxe Konfession;
- c) römisch-katholische Konfession.

10. Wie wurde zur Jesus Zeit der biblische Lichttag eingeteilt?

- a) in zwölf Stunden;
- b) in vierundzwanzig Stunden;
- c) zunächst in drei, dann in vier Nachtwachen.

11. Welche Grundmotive bestimmten die biblischen Feste und Festzeiten?

- a) die Ereignisse in der Natur;
- b) die Ereignisse im Familienleben und im Leben des Volkes;
- c) die Ereignisse in der Natur, im Familienleben und im Leben des Volkes.

12. Wie heißt der hebräische Konsonantentext des Alten Testaments?

- a) „die Übersetzung des Siebzig“ oder „Septuaginta“;

- b) der „masoretische“ oder der „vokalisierte und punktierte“ Text;
 - c) die „Vulgata“ oder die „allgemein verbreitete“.
13. Von wem wurde die griechische Übersetzung der hebräischen Bibel (die sogenannte „Septuaginta“) geschrieben?
- a) von dem heiligen Hieronymus im Auftrag von Papst Damasus I.
 - b) von den jüdischen Gelehrten (so genannten „Masoreten“);
 - c) von siebzig Männern in siebzig Tagen.
14. Welche Übersetzung des Alten Testaments schuf der bedeutendste Bibelgelehrte der lateinischen Kirche, der heilige Hieronymus?
- a) „die Übersetzung des Siebzig“ oder „Septuaginta“;
 - b) den so genannten „masoretischen“ Text;
 - c) die „Vulgata“ oder die „allgemein verbreitete Übersetzung“.
15. Wie sind die meisten Bücher des Alten Testaments entstanden?
- a) durch die sorgfältige Arbeit aller semitischen Völker;
 - b) in einem langen Überlieferungsprozess;
 - c) durch die neuere Funde von vormasoretischen Handschriften.
16. Was ist die Heilige Schrift oder die Bibel?
- a) alte Übersetzungen aus den Ursprachen;
 - b) eine Sammlung von Büchern, die das Alte und das Neue Testament umfassen;
 - c) die altkirchlichen Handschriften.
17. Wo entstanden die ersten lateinischen Übersetzungen des Neuen Testaments?
- a) zuerst in Nordafrika und Südfrankreich, dann - in Italien;
 - b) in Kleinasien und Osteuropa;
 - c) in Ägypten und Palästina.
18. Was versteht man unter dem Begriff „Kanon“?
- a) die Hör- und Lesefehler bei Diktat und Nachschrift;
 - b) die altlateinischen Übersetzungen oder „Vetus Latina“;
 - c) alle Bücher, die zur Heiligen Schrift gehören.
19. Welche Bibelübersetzung wurde nach dem Zweiten Vatikanischen Konzil (1962 - 1965) im Auftrag der katholischen Kirche geschaffen?
- a) die „Nova Vulgata“;
 - b) die allgemeine lateinische Übersetzung;
 - c) die Übersetzungen ins Syrische und Koptische Sprachen.
20. Was haben Jesus und die Urkirche als Heilige Schrift anerkannt?
- a) die meisten Bücher des Alten Testaments;
 - b) die Bibelübersetzung von Martin Luther;

c) die Bibelübersetzungen aus den Ursprachen.

Лексический тест
4 семестр

1. Aus welcher Sprache stammt das Wort „Evangelium“?
 - a) aus der hebräischen Sprache;
 - b) aus der griechischen Sprache;
 - c) aus der lateinischen Sprache.

2. Was bedeutet das Wort „Evangelium“?
 - a) die „gute Nachricht“ (die „frohe Botschaft“);
 - b) griechisch „deuteros kanon“;
 - c) altgriechisch „Christianos“.

3. Was zeigt die literarische Form der kanonischen Evangelien?
 - a) eine neue Form literarischer Schriften;
 - b) eine neue Form wissenschaftlicher Schriften;
 - c) eine neue Form religiöser Schriften.

4. Welches Evangelium wurde in der Alten Kirche am meisten gelesen und beachtet?
 - a) das Evangelium nach Markus;
 - b) das Evangelium nach Lukas;
 - c) das Evangelium nach Johannes.

5. Welches Evangelium hat Matthäus als Vorlage für sein Evangelium benutzt?
 - a) das Evangelium nach Lukas;
 - b) das Evangelium nach Johannes;
 - c) das Evangelium nach Markus.

6. In welcher Sprache wurde das authentische Evangelium nach Matthäus geschrieben?
 - a) in der altlateinischen Sprache;
 - b) in der hebräischen Sprache;
 - c) in der griechischen Sprache.

7. In welcher Sprache wurde das uns überlieferte Matthäusevangelium verfasst?
 - a) in der altlateinischen Sprache;
 - b) in der hebräischen Sprache;
 - c) in der griechischen Sprache.

8. Wann ist das Evangelium nach Matthäus vermutlich verfasst worden?
 - a) um 80 nach Christus;
 - b) um 80 vor Christus;
 - c) im zweiten Jahrhundert.

9. Welches Evangelium ist nach altkirchlicher Überlieferung das älteste?
- das Evangelium nach Matthäus;
 - das Evangelium nach Lukas;
 - das Evangelium nach Markus.
10. In welcher Sprache wurde das Markusevangelium abgefasst?
- in der altlateinischen Sprache;
 - in der griechischen Sprache;
 - in der hebräischen Sprache.
11. Was sammelte Markus?
- die Überlieferungen über Jesu, Gleichnisse und Geschichten;
 - alle christlichen Bibelausgaben;
 - alle lateinischen Bibelübersetzungen.
12. Wie ordnete Markus seine Berichte vom Wirken und vom Schicksal Jesu?
- zeitlich und inhaltlich;
 - inhaltlich und geographisch;
 - zeitlich, inhaltlich und geographisch.
13. Was verkündet Markus in seinem Evangelium?
- die Entstehung der Welt, der Menschheit und des Volkes Israel;
 - Jesus ist der verheißene Messias, der Sohn Gottes, Retter der Welt;
 - die Geschichte der Erzväter und der Söhne Jakobs.
14. Was wollte Lukas mit seinem Evangelium schaffen?
- ein Schriftwerk für Heiden und Heidenchristen;
 - ein Schriftwerk für die griechisch sprechenden Juden Ägyptens;
 - ein Schriftwerk für die griechisch sprechenden Juden des Mittelraumes.
15. Welche literarische Form benutzte Lukas für sein Evangelium als Vorlage?
- die dreistufige Form des Markusevangelium;
 - die so genannte „kleine Einschaltung“;
 - die so genannte „große Einschaltung“.
16. Welche Sonderüberlieferungen sammelte und verarbeitete Lukas?
- die ältesten Überlieferungen des Israels;
 - die fünf Buchrollen der Tora;
 - verschiedene Sonderüberlieferungen über die Worte, die Taten und das Schicksal Jesu, die sich in anderen Evangelien nicht finden.
17. Wem wird das letzte der vier Evangelien zugeschrieben?
- dem Sohn einer Maria aus Jerusalem;
 - dem Zöllner von Kafarnaum;
 - dem Sohn des Fischers Zebedäus und Bruder des Jakobus.

18. In welchem Jahrhundert wurde das Evangelium nach Johannes abgefasst?
a) am Ende des ersten Jahrhunderts;
b) am Ende des zweiten Jahrhunderts;
c) am Ende des dritten Jahrhunderts.
19. Wie ist der Inhalt des Johannesevangeliums bestimmt?
a) chronologisch und historisch;
b) chronologisch, thematisch und geographisch;
c) politisch und theologisch.
20. Was beschreibt das 21. Kapitel des Evangeliums nach Johannes?
a) das Jesu ewige Sein (beim Vater) und Menschwerdung (Inkarnation);
b) die Selbstoffenbarung Jesu von der Welt;
c) die Erscheinung Jesu am See und sein Wort an Petrus.

7.3. Примерные темы эссе и рефератов

Эссе и рефераты программой дисциплины не предусмотрены.

7.4. Перечень вопросов для проведения промежуточной аттестации

3 семестр

Вопросы к зачету

Задание: подготовьте краткие устные или письменные сообщения по следующим темам:

Модуль 1.

Тема 1. «Мировые религии»

- die wichtigsten Religionen der Erde (Christentum, Judentum, Islam, Konfuzianismus, Buddhismus, Hinduismus).

Модуль 2.

Тема 1. «Христианство как основная мировая религия»

- das Christentum als eine der großen Weltreligionen.

Тема 2. «Христианство и христиане»

- Christen und Christentum (Begriff, Entstehung, Bedeutung);
- die Bibel oder die Heilige Schrift als eine Sammlung von Büchern, die das Alte und das Neue Testament umfassen;
- das Kreuz als ein besonderes Symbol für alle Christen der Welt;
- die Bibel als literarische Form religiöser Schriften;
- die größten und wichtigsten christlichen Konfessionen;
- die Zahl der Christen in Europa, in Asien und Afrika, in der Welt.

Модуль 3.

Тема 1. «Библейское летоисчисление»

- Zeit und Kalender;

Тема 2. «Библейские праздники и календарь»

- biblische Feste und Festzeiten.
- die wichtigsten Grundmotive für biblische Festen und Festzeiten.

Модуль 4.

Тема 1. «История возникновения текстов Ветхого Завета»

- der hebräische Konsonantentext und die „Masoreten“;
- der „vokalisierte“ und „punktierte“ Text (der „masoretische“ Text).

Тема 2. «Тексты Ветхого Завета».

- der griechische Text und die so genannte „Übersetzung der Siebzig“ (die „Septuaginta“);
- die lateinische Kirche und lateinische Übersetzungen;
- der bedeutendste Bibelgelehrte der lateinischen Kirche der heilige Hieronymus und seine Übersetzung des Alten Testaments aus dem Hebräischen („Vulgata“);
- andere Textfassungen und Übersetzungen des Alten Testaments.

Модуль 5.

Тема 1. «История возникновения текстов Нового Завета»

- der griechische Text des Neuen Testaments und Veränderungen der authentischen Texte durch Hör- und Lesefehler bei Diktat und Nachschrift;
- die Erforschung der Geschichte der Textüberlieferungen;
- das Konzil von Trient 1546.

Тема 2. «Тексты Нового Завета»

- die Übersetzungen des Neuen Testaments und die „Vetus Latina“;
- der heilige Hieronymus und seine lateinische Übersetzung des Neuen Testaments („Vulgata“);
- das Zweite Vatikanische Konzil (1962-1965) und die „Nova Vulgata“;
- der Gebrauch der Muttersprache in der Liturgie und neue Bibelübersetzungen aus den Ursprachen (mit den nichtkatholischen Christen).

4 семестр

Вопросы к зачету с оценкой

Задание: подготовьте краткие устные или письменные сообщения по следующим темам:

Модуль 6.

Тема 1. „Евангелия»

- das Wort „Evangelium“ und seine Bedeutung;
- altkirchliche Überlieferungen über den Entstehungsprozess der Evangelien;
- die Evangelien als eine neue Form religiöser Schriften;
- die Überschriften und Inhalt der kanonischen Evangelien;
- die theologische Bedeutung der Evangelien.

Модуль 7.

Тема 1. «От Матфея святое благовествование»

- die Entstehungsgeschichte des Evangeliums nach Matthäus;
- das Markusevangelium als Vorlage für das Evangelium nach Matthäus;
- der thematische und zeitliche Aufbau des Evangeliums;
- die Überlieferungen über Jesus im Matthäusevangelium.

Тема 2. «От Марка святое благовествование»

- das erste und älteste Evangelium der Alten Kirche;
- Johannes Mark und sein Evangelium;
- die Überlieferungen über Jesus im Evangelium nach Markus;
- der geographisch und zeitlich bestimmte Inhalt des Markusevangeliums.

Тема 3. «От Луки святое благовествование»

- Lukas als Verfasser des dritten Evangeliums;
- Lukas und sein Schriftwerk für Heiden und Heidenchristen;
- die dreistufige literarische Form des Markusevangeliums als Vorlage für das Evangelium nach Lukas;
- die Sonderüberlieferungen und das Christusbild des Lukas.

Тема 4. «От Иоанна святое благовествование»

- Johannes und sein Evangelium;
- die Entstehungsgeschichte des Evangeliums nach Johannes;
- das letzte der vier Evangelien und seine Bedeutung;
- der chronologisch, thematisch und geographisch bestimmte Inhalt des Johannesevangeliums.

8. Перечень основной (обязательной) и дополнительной учебной и учебно-методической литературы

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 1 – Английский язык

Основная (обязательная) учебная и учебно-методическая литература:

1. Kulikova G.N. English Textbook for Theological Schools. М.: Форма Т, 2003.

Дополнительная учебная и учебно-методическая литература:

1. Oxenden C. New English file : elementary student"s book / C. Oxenden. – Oxford: Oxford University Press, 2009.
2. Kulikova G.N. English Phonetics for Theologica Schools. М.: Форма Т, 2003.
3. Dellar Hugh. Outcomes. Pre-Intermediate: student~s Book / Н. Dellar Н., А. Walkley. – Hampshire: HEINLE CENGAGE Learning, 2011.
4. Dignen, S. Outcomes. Pre-Intermediate: vocabulary Builder / S. Dignen., G. Villiers. – Hampshire: HEINLE CENGAGE Learning, 2011.
5. Богданова, Г.В. Основы грамматики английского языка: кратчайший путь от русского языка к английскому=Basics of english grammar: shortcut from russian to english. Part 2. Syntax / Г.В. Богданова. – Москва : Прометей, 2018. – (ЭБС «Университетская библиотека online»).
6. Гуревич, В.В. Практическая грамматика английского языка: упражнения и комментарии / В.В. Гуревич. – 12-е изд. – М.: Издательство «Флинта», 2017. – (ЭБС «Университетская библиотека online»).
7. Комаров, А.С. A Practical Grammar of English for Students=Практическая грамматика английского языка для студентов / А.С. Комаров. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – (ЭБС «Университетская библиотека online»).
8. Кудисова, Е.А. Learn, Test and Practise Your Grammar=Теория, тестовые и практические задания по грамматике английского языка / Е.А. Кудисова. – 3-е изд. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - (ЭБС «Университетская библиотека online»).
9. Скопинцева, В.И. Фонетика и грамматика английского языка / В.И. Скопинцева, И.В. Сидельникова; науч. ред. Е.А. Чигирин; Министерство образования и науки РФ, ФГБОУ ВО «ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНЖЕНЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ». – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. – (ЭБС «Университетская библиотека online»).

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 2 – Немецкий язык

Основная (обязательная) учебная и учебно-методическая литература:

1. Камянова Т.Г. Практический курс немецкого языка. DEUTSCH / Т. Камянова. - 8-е изд., испр. и доп. - М.: Дом славянской книги, 2012.
2. Рымашевская Э.Л. Немецко-русский и русско-немецкий словарь: (Краткий) / Э. Л. Рымашевская. - 2-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз.: Интерграф сервис, 1992.
3. Einheitsubersetzung der Heiligen Schrift Die Bibel Gesamtausgabe: psalmen und Neues Testament. Okumenischer Text. - Stuttgart: Katholische Bibelanstalt, 1988.

Дополнительная учебная и учебно-методическая литература:

1. Берсенева, А.В. Немецкий язык: сборник текстов и упражнений для аудиторной и самостоятельной работы студентов / А.В. Берсенева, Н.В. Бессонова; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола: ПГТУ, 2016. – (ЭБС «Университетская библиотека online»)
2. Виниченко, Л.Г. Немецкий язык для студентов бакалавриата гуманитарных и естественных направлений подготовки неязыковых факультетов университетов / Л.Г. Виниченко, Г.С. Завгородняя ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет». – Ростов-на-Дону; Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2017. – (ЭБС «Университетская библиотека online»).

9. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- <https://www.pravenc.ru/> - Православная энциклопедия - один из самых полных сводов знаний по Православию и истории религии.
- www.elibrary.ru - крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования. Доступ свободный.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 1 – Английский язык

- www.pravoslavie.ru – интернет-журнал «Православие. RU»
- www.stnicholasdc.org – сайт Свято-Никольского Первосвятительского собора Православной Церкви в Америке
- www.svots.edu официальный сайт Свято-Владимирской семинарии на Аляске
- <http://www.facebook.com/orthodoxchurchinamerica> - страница Восточной православной Церкви в Америке
- <http://www.sthermanseminary.org> – официальный сайт Свято-германской Православной Духовной семинарии в Америке
- <http://www.hts.edu> – официальный сайт Свято-Троицкой православной семинарии в Америке
- www.englishlearner.com - EnglishLearner.com поможет вам выучить английский онлайн с помощью упражнений по грамматике, пониманию прочитанного, лексике и аудированию на начальном, среднем и продвинутом уровнях.

- www.world-english.org - занятия, упражнения и тесты по английскому языку
- www.betteratenglish.com/video - видео и аудио ресурсы для изучения английского языка и способы их использования

Иностранный язык в профессиональной коммуникации 1 – Немецкий язык

- Телевизионный курс немецкого языка „Alles Gute!“, «Einblicke».
- Компьютерные обучающие программы по грамматике.
- Аудио- и видеоматериалы на немецком языке.
- Schwenke H. Deutsch als Fremdsprache, Grundstufe, Online-Aufgaben „Deutsch als Fremdsprache“
- Учебные материалы для самостоятельной работы по дисциплине, размещенные на интернет - ресурсах:
 - a) <http://www.goethe.de> Goethe-Institut - культурный институт Федеративной Республики Германии, работающий по всему миру, продвигающий знание немецкого языка за рубежом и развивает международное культурное сотрудничество
 - b) <http://www.hueber.de> – Hueber Verlag является посредником между языками. Более 90 лет с программой, полностью посвященной языкам.
 - d) <http://www.schubert-verlag.de> – С помощью бесплатного приложения Word + Sentence учащиеся могут специально и эффективно расширить свой словарный запас самостоятельно. Также на сайте имеются электронные книги на немецком языке

11. Методические указания для обучающихся

См. Методические рекомендации для студентов по дисциплине *«Иностранный язык в профессиональной коммуникации»*.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для изучения дисциплины *«Иностранный язык в профессиональной коммуникации»* необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

Учебная аудитория №121

(наличие бесплатного доступа к выходу в интернет через Wi-Fi)

Назначение:

- для проведения практических (семинарских) занятий;
- для групповых и индивидуальных консультаций;

- для самостоятельной работы обучающихся;
- для текущего контроля и промежуточной аттестации.

Учебная мебель и технические средства обучения:

Стол ученический – 8 шт.;
Стул ученический – 8 шт.;
Доска меловая – 1 шт.;
Шкаф – 1 шт.
Ноутбук HP – 1 шт.;
Переносной настенный экран Cactus 213x213 см – 1 шт.;
Переносной проектор ViewSonic CN1082 – 1 шт.;
Колонки Sven SPS-702 – 1 шт.

Программное обеспечение:

Windows 10 (лицензия №60119841), Microsoft Office 2010 (лицензия №60119841), 7-Zip, Google Chrome, Mozilla Firefox, Skype – открытая программная система видеоконференцсвязи, BigBlueButton – открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции, Zoom – программа для организации видеоконференций.

Демонстративное оборудование и учебно-наглядные пособия:
карты, таблицы, видео-презентации.

Учебная аудитория №208

(наличие бесплатного доступа к выходу в интернет через Wi-Fi)

Назначение:

- для проведения практических (семинарских) занятий;
- для групповых и индивидуальных консультаций;
- для самостоятельной работы обучающихся;
- для текущего контроля и промежуточной аттестации.

Учебная мебель и технические средства обучения:

Стол ученический – 20 шт.;
Стул ученический – 20 шт.;
Доска меловая – 1 шт.;
Доска магнитно-маркерная – 1 шт.;
Шкаф – 1 шт.;
Кафедра преподавательская – 1 шт.;
Стационарный компьютер (системный блок – 1 шт., монитор Philips 223V5LHSB2 21.5" – 1 шт.);
Настенный экран Cactus 213x213 см – 1 шт.;
Проектор ViewSonic CN1082 – 1 шт.;
Колонки Sven SPS-702 – 1 шт.

Программное обеспечение:

Windows 10 (лицензия №60119841), Microsoft Office 2010 (лицензия №60119841), 7-Zip, Google Chrome, Mozilla Firefox, Skype – открытая программная система видеоконференцсвязи, BigBlueButton – открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции, Zoom – программа для организации видеоконференций.

Демонстративное оборудование и учебно-наглядные пособия:
карты, таблицы, видео-презентации.

Рабочая программа дисциплины **«Иностранный язык в профессиональной коммуникации»** составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования от «17» февраля 2014 года № 124 по направлению 48.03.01 Теология и профилю «Практическая теология Православия».

Авторы: старший преподаватель кафедры филологии Спиридонова Тамара Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент; старший преподаватель кафедры филологии Новиков Сергей Александрович.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры филологии «27» августа 2021 года, протокол № 1.

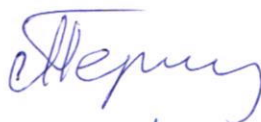
Подписи:

Начальник учебно-методического отдела



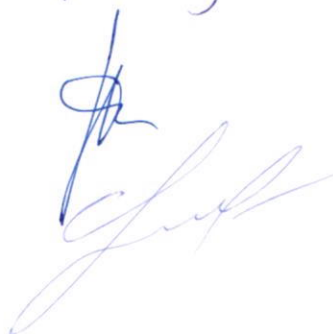
канд. филос. н.
Д.М. Соколова

Заведующий кафедрой филологии



канд. филол. н., доц.
Л.Е. Герасимова

Авторы



канд. филол. н., доц.
Т.А. Спиридонова

С.А. Новиков

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
к рабочей программе дисциплины
«Иностранный язык
в профессиональной коммуникации»

1.1. Иностранный язык в профессиональной коммуникации 1 –
Английский язык

Ключи к тесту

№ вопроса	Верный вариант ответа
Module 1 Test	
1)	1 ... was baptized by this priest. 2. ... is governed by the father superior. 3. ... was given it for my birthday. 4. ... are sent to different parishes of the diocese. 5. ... were written last Monday. 6. ... wasn't told about the meeting.
2)	1.The frescoes in this church were painted by Andrey Rublev. 2. This article was written by Fr. Michael. 3. The timetable is changed every year. 4. Saratov Orthodox Theological Seminary was founded by bishop Moses in 1830. 5. They are seen in the church every Sunday.
3)	1 I've just broken a vase. 2.I haven't seen her yet. 3.He has already done his homework.
4)	1. Have you been ... 2. was 3.have never been 4. Have you visited 5. Haven't 6. Went 7. Lost 8. Has lost
5)	1. had already left 2. had discovered 3. had forgotten
6)	1. by 2. with 3. of 4. with 5. of 6.of, to 7. of 8. to, of
Module 2 Test	
1. a)	1. are doing 2. am reading 3. are they building 4. They are building 5. are you doing 6. am studying
1. b)	a) 3 b) 1 c) 2
2.	1. was doing 2. was shining / were singing 3. was having dinner 4. was buying 5. were listening / were reading
Module 3 Test	
1)	1. gone 2. written 3. examined 4. wrapped 5. chosen 6. involved 7. smiling 8. baked 9. playing
2)	1. to start 2. to learn 3. lend 4. to book 5. argue 6. to help 7. cry 8. to get 8. pay 9. introduced
Module 4 Test	
	1. thinking 2. changing/moving 3. sailing 4. waiting 5. driving 6. worrying 7. sending 8. repairing 9. coming 10. checking 11. winning 12. explaining 13. reading 14. laughing 15. having 16. crying 17 speaking

Тексты

1. Read and translate the text, using a dictionary:**The Origin of the King James Bible**

In 1603 Queen Elizabeth I passed away. As she had no children of her own, the throne was open to King James VI of Scotland, who became King James I of England. In early 1604 the new King James called for (*call for – созывать*) a conference. At the conference Dr. John Reynolds, a Puritan, brought up the idea of a new translation of the Bible because “those which were allowed in the reign of King Henry VIII and King Edward VI were corrupt (зд. искаженный, поврежденный).”

The translation of the Bible began in 1607. Fifty-four bible experts (only forty-eight were recorded, as some died before the translation was finished) gathered at Oxford, Westminster, and Cambridge to discuss the translation. They had to follow 15 rules for translation, including making no notes in the margins (*поля*) of the Bible and keeping the language accessible to the common (зд. простой, обыкновенный) people (many of whom were illiterate (*неграмотный*) at the time).

Like the earlier English translations such as Tyndale's (*Библия Тиндла — первое издание Библии на английском языке в переводе У.Тиндла, 1526-30*) and the Geneva Bible, the King James Version was translated primarily from Greek and Hebrew texts, with only secondary reference to the Latin one. The new translation was finally completed in 1610, but didn't become available (*доступный*) to the public until the following year. It was printed by Robert Barker, King James' personally appointed printer. Over time, the King James Bible underwent (*undergo – подвергаться, претерпевать*) a number of revisions from the original translation. Today it is the second bestselling Bible in English behind the New International Version.

2. Answer the questions to the text:

1. Why did King James I decide to make a new translation of the Bible?
2. How many experts participated in the translation?
3. Was the King James Bible based on the Latin text?
4. How long did it take to make the King James Bible translation?

1. Read and translate the text, using a dictionary.

Venerable Bede (*Бéда Достопочтéнный / Досточтíмый*) (673-735)

Bede was a Christian monk who has earned (*earn* - зд. *заслужить*) the title as "Father of English History."

Nothing is known of his family background. At the age of seven he was taken to the monastery of St Peter at Wearmouth, England. Shortly afterwards Bede moved to the monastery of St Paul at Jarrow, where he spent the rest of his life. Here he was ordained a deacon when he was 19 and a priest when he was 30. He never travelled outside of this area, but yet became one of the most learned men of Europe. He mastered Latin, Greek and Hebrew and had a good knowledge of the classical scholars (*a scholar* – *ученый*) and early church fathers.

Bede's writings cover a broad spectrum including natural history, poetry, Biblical translation and exposition (*exposition* – зд. *толкование*) of the scriptures. His earliest Biblical commentary was probably that on the book of the Revelation.

Bede is remembered chiefly for his "Ecclesiastical History of the English People." This five-volume work records events in Britain from the raids (*a raid* – *набег, нападение*) by Julius Caesar in 55-54 BC to the arrival of the first missionary from Rome, Saint Augustine in 597. Bede's writings are considered the best summary of this period of history ever prepared.

Bede clearly explains his motive for recording history when he says: "For if history records good things of good men, the thoughtful hearer is encouraged (*encourage* – *вдохновлять*) to imitate what is good; or if it records evil of wicked men, the good, religious reader or listener is encouraged to avoid all that is sinful and perverse (*perverse* – зд. *ошибочный, неправильный*), and to follow what he knows to be good and pleasing to God." Bede died in his cell at the monastery in May 735 AD.

2. Answer the questions to the text:

- 1) How old was Bede when he was taken to the monastery?
- 2) What do his writings include?
- 3) What is the name of his main work? What period of time does this work describe?

1. Read and translate the text, using a dictionary.

Saint Martyr Edward, King of England (978), (March 18/31)

The Holy Martyr Edward was King of England during the time when the country was Orthodox. Edward's mother *passed away* (*pass away – умирать*) shortly after his birth in 962. Edward's father, King Edgar, was a wise ruler who reigned for twenty years and brought *prosperity* (*процветание*) to his country. After the death of his first wife, King Edgar married Elfreda. Together they had a son, Ethelred. When Edgar died, thirteen-year-old Edward, his eldest son, was crowned King of England.

Edward was a pious young man, deeply *devoted* (*преданный*) to God. He helped the poor and supported the Church and monasteries.

Edward's step-mother, Elfreda, wanted the crown of England for her son, Ethelred. Elfreda and her supporters *plotted* (*plot – сговориться*) to kill the king.

Queen Elfreda invited Edward to visit her and her son in their residence in Corfe Castle. As the king *approached* (*approach – приближаться*) the castle on horseback, a few servants came out to greet him. They offered him a cup to drink. Then, one of the servants *stabbed* (*stab – ударить*) him in the back with a knife. Edward died.

Queen Elfreda told her servants to hide the body in the woods. But God soon revealed her terrible crime. The first miracle happened on the night of the *murder* (*убийство*). Before the burial, when the body of the holy king lay in the hut of a blind woman, she suddenly was able to see. Later, near his grave, *a spring* (*источник*) appeared. People who bathed in it were healed.

In 980 the body of the king-martyr was taken to Shaftesbury Abby (Аббатство). His resting place became a favourite pilgrimage site for Orthodox Englishmen. King Edward was glorified in 1008. Later, Queen Elfreda sincerely *repented* (*repent - покаяться*). She died as a poor nun in 999.

2. Answer the questions:

- 1) What kind of ruler was Edward's father?
- 2) Was King Edward a faithful Christian?
- 3) Who murdered King Edward? How did it happen?
- 4) What miracle happened on the day of King Edward's murder?
- 5) How did Queen Elfreda end her life?

1. Read and translate the text using a dictionary:

Holy Orders¹

It is the conviction² of the Orthodox that Christ is the only priest, pastor³ and teacher of the Christian Church. He alone guides His people, forgives sins and offers communion with God, His Father. Christ has not abandoned⁴ His people, but remains with His Church as its living and unique head. Christ is present and active in the Church through the Holy Spirit. The bishops, priests, and deacons of the Church have no other function or service than to manifest⁵ the presence and action of Christ to His people.

Thus, through His chosen ministers⁶, Christ realizes His unique and exclusive function as priest. Through His ministers in the Church, Christ also acts as teacher, Himself proclaiming the divine words of the Father to men. He acts as the good shepherd, the one pastor who guides His flock⁷. He acts as the forgiver and healer, remitting⁸ sins and curing⁹ the ills of men—physical, mental and spiritual. He acts as bishop, overseeing the community which He has gathered for Himself (1 Pet 2.25). He acts as deacon (which means servant) for He is the servant of the Father Who has come “not to be served, but to serve, and to give His life as a ransom¹⁰ for many” (Mt 20.28).

The sacrament of holy orders guarantees the continuity and unity of the Church from age to age and from place to place from the time of Christ and the apostles until the establishment of God’s Kingdom in eterni.

¹ Holy Orders – священство, духовный сан

² conviction – убежденность

³ pastor – зд. пастырь

⁴ abandon – оставлять, бросать

⁵ manifest – показывать, проявлять

⁶ minister – зд. служитель

⁷ flock – зд. паства

⁸ remit – зд. прощать, отпускать

⁹ cure – лечить

¹⁰ ransom – искупление

2. Answer the following questions to the text:

1. Who is Christ for His Church according to the conviction of the Orthodox?
2. What is the function of deacons, priests and bishops?
3. What does the sacrament of holy orders guarantee?

1. Read and translate the text using a dictionary:

The Early Liturgies

Before receiving Holy Communion the early Christians prayed together and sang hymns. In the beginning, different hymns and orders of prayer were used. But in all cases the same words were used for the Holy Communion itself: “Take, eat, this is My Body,” and “Drink of it, all of you, for this is My Blood of the New Testament.”

One of these services, a Liturgy, was put in order by St. James¹, a relative of Jesus. He was the first bishop of Jerusalem.

As years went by, the early Christians went through many difficult times. They were persecuted², tortured³, and put to death for their faith. They had to meet for their Holy Communion service in secret places, in caves, or underground passages⁴ called catacombs⁵. They used for communion tables the graves⁵ of their fellow Christians who died for their faith. This is how the custom of using the Holy Altar table containing relics of Saints originated⁶ in our churches.

Then the times of persecution were over. The Christian Church became very strong and powerful and spread all over the world. The Holy Communion service of the early Christians was made suitable for use in churches under new conditions. Prayers and hymns were composed and added by saints and Fathers of the Church.

At the present time our Church most frequently uses the Liturgy of St. John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, who is called one of the Fathers of the Church. On special Sundays, during Great Lent, and on a few other days of the year, the Liturgy of St. Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia is celebrated.

¹ St. James – святой Иаков

² persecute – преследовать

³ torture v - пытать

⁴ passage n – ход, проход, переход

⁵ grave n – могила

⁶ originate v – брать начало, происходить

2. Answer the following questions to the text:

1. What did the early Christians usually do before receiving the Holy Communion?
2. Who composed the first liturgy?
3. How did the custom to put relics of Saints in the Holy Altar table originate in our churches?
4. When is the Liturgy of St. Basil the Great celebrated?



1. Read and translate the text using a dictionary:

Christ's Greatest Miracle

Jesus Christ's greatest miracle was the resurrection of Lazarus. Lazarus, a close friend of Jesus, had been dead for four days. In the presence of His disciples and a great crowd of people, Jesus raised him up. Through this miracle God revealed¹ His desire to save all humankind² from death, His compassion³, mercy and love, and His power over life and death.

The resurrection of Lazarus received mixed reactions. "Many of the Jews, who ... had seen what He did, believed in Him ..." (John 11:45). The people were overjoyed⁴ to see that Lazarus had been raised from the dead. The next day, as Jesus entered the city of Jerusalem, they greeted Him triumphantly, shouting: "Hosanna! King of the Jews! Blessed is He who comes in the name of the Lord!" "...But some of them went to Pharisees, and told what Jesus had done. The chief priests and Pharisees gathered the council and decided to put Him to death.

Then the leaders of the people sought⁵ an opportunity⁶ to arrest Him. Judas, one of Jesus' apostles, provided the opportunity: "Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests, and said: "What will you give me if I will deliver Him to you?" And they paid him thirty pieces of silver. And from that moment he sought an opportunity to betray Him" (Matthew 26: 14-16).

¹ reveal – открывать

² humankind – человечество

³ compassion – сочувствие, сострадание

⁴ overjoy – радоваться, восторгаться

⁵ Seek (sought; sought) - искать

⁶ opportunity – случай, возможность

2. Answer the following questions to the text:

1. Who was Lazarus?
2. Who witnessed (*witness – быть свидетелем*) the miracle of the resurrection of Lazarus?
3. What did this great miracle reveal?
4. How did people receive the miracle?

1. Read and translate the text using a dictionary:

“The Trinity” by Andrey Rublyov

The work of Andrey Rublyov (1360-1430) “The Old Testament Trinity” represents the climax of Russian icon-painting. Rublyov’s icon of the Holy Trinity, which occupies a unique place in Russian art, was painted in memory of St. Sergius of Radonezh. It was painted in 1422, at a time when the wooden church, erected over Sergius’s grave, was being replaced by a more permanent structure in stone.

Rublyov’s icon represents the Trinity as the three mysterious heavenly angels who visited Abraham at Mamre (Genesis 18, 1-15). Rublyov excludes¹ any possibility of treating the icon as a mere narrative of a historical event. Instead, he focuses all his attention on the eternal mystery of the Trinity itself.

The central point of the composition is provided by the chalice containing a calf’s² head — the Old Testament counterpart³ of a sacrificial lamb — the Eucharist. The Angel on the left, who represents the Father, fixes His gaze⁴ on the chalice and blesses it signifying the sorrowful mission which He has assigned to His Son. The Son, who is the central figure, blesses the chalice as well, implying His humble acceptance and obedience to offer Himself as a sacrifice. The third Angel in the composition bows more deeply than the other two. He is the Holy Spirit, the ever-present “Comforter – the Spirit of Truth”.

United together by their inner contemplation⁵, Angels appear engrossed⁶ in Their mystical conversation. Rublyov’s Trinity is not pessimistic. It holds out new hope, emphasizing the concept of unity, reconciliation⁷ and redemption.

¹ exclude – исключать

² a calf – телец

³ counterpart – зд. прообраз

⁴ gaze – пристальный взгляд

⁵ contemplation – созерцание

⁶ engrossed in/with – погруженный во что-то, поглощенный чем-либо

⁷ reconciliation – примирение

2. Answer the following questions to the text:

1. When was the icon “The Trinity” painted? Who and what event was it devoted to?
2. How does the icon represent the Holy Trinity?
3. Who do the three Angels represent? What is depicted (*depict* – *изображать*) in the central point of the composition?

1. Read and translate the text using a dictionary:

The Last Supper

On Holy Thursday Jesus ate what is commonly known as the Last Supper with His disciples. It was more than a common supper. It was their last Passover¹ Meal together; “for I tell you I shall not eat it until it is fulfilled in the Kingdom of God” (Luke 22:16).

The Passover Meal was a very important, annual event. It was a meal of thanksgiving². During the meal the Jews remembered their deliverance³ by God from Egyptian bondage⁴. The meal also pointed to the future fulfillment of the Lord’s promise to deliver Israel from all its enemies. During the meal a specially slaughtered⁵ Passover lamb was eaten; bread was broken and wine given to everyone at ritually ordained⁶ moments.

It was during this last Passover Meal with His disciples that Jesus revealed Himself as the Fulfillment of all that the Jews had both remembered and anticipated⁷. He was the final Passover Lamb, “The Lamb of God that takes away the sin of the world” (John 1:29).

The breaking of the bread and the pouring of the wine pointed to the imminent⁸ breaking of His own body and the shedding of His own blood on the cross, “for you and for many, for the remission of sins.” He was the ultimate⁹ deliverance from all bondage.

He was the new and final Passover, the Passover from death to life and from earth to heaven (Easter Canon). To this day the Orthodox Church calls both Christ and Easter by the Greek word Pascha – the Passover.

¹ Passover – Пасхальный агнец, еврейская Пасха

² thanksgiving – благодарение

³ deliverance – зд. избавление

⁴ bondage – рабство, зависимость

⁵ slaughter – закалывать, резать

⁶ ordained – зд. predeterminedенный, предписанный

⁷ anticipate – ожидать

⁸ imminent – приближающийся, скорый

⁹ ultimate – окончательный, последний

2. Answer the following questions to the text:

1. When did the Last Supper happen?
2. What did the Jews remember at the Passover Meal? What did the Jews do during the Passover Meal?
3. What did Jesus Christ reveal to His disciples during the Last Supper?

1. Read and translate the text, using a dictionary:

The Church of the Resurrection and Golgotha

“Golgotha” is an Aramaic word which translates as the “place of the skull¹”. The site of the crucifixion² was a rocky hill in the shape of a skull. It was located outside the walls of Jerusalem at the time of Christ.

The Christians of Jerusalem preserved the memory of the location of Golgotha until the reign of Constantine, who became the first Christian Roman Emperor in 313. When the Emperor Constantine decided to build the Church of Resurrection, he gave orders to destroy the idols erected³ by the Romans on the area of Golgotha. The Church was completed in 335.

Now the church is located in a crowded⁴ area on a small courtyard⁵. It is the most important Christian holy site⁶ in Jerusalem. The centre of worship in the church is the Holy Sepulchre⁷, the place of Christ’s Resurrection. The main altar here is in the care of the Greek Orthodox Patriarchate.

2. Answer the questions to the text:

- 1) Is “Golgotha” a Latin word? How do we translate the word?
- 2) Who built the Church of Resurrection in Jerusalem? When?

¹ skull - череп

² crucifixion - распятие

³ erected – зд. возведенные

⁴ crowded – переполненный народом

⁵ courtyard - двор

⁶ holy site – святое место

⁷ the Holy Sepulchre [‘sepəlkə] – гроб Господень

1. Read and translate the text, using a dictionary:

The Monastery of St. Mary Magdalene

The Garden of Gethsemane is situated at the foot of the Mt. of Olives. Our Lord Jesus Christ often came here; here, through His apostles, he said to us all, “Stay awake, and pray not to be put to the test. The Spirit is willing enough, but human nature is weak” /Matt.26/. Here, in this garden, He turned to His Father saying: “Father, if You are willing, take this cup away from Me”. Nevertheless, in the Garden of Gethsemane, he prayed until “His sweat fell to the ground like great drops of blood” /Luke 22/. Here He was betrayed¹ and sold by one of His own disciples. Here He was taken and handed over² to suffer.

The Russian Emperor, Alexander III, together with his brothers, acquired³ land in Gethsemane and here built a church in memory of their mother (a German by birth), the Russian Empress, Maria Alexandrovna. The church was consecrated in 1888, in honour of her heavenly protectress, equal to the apostles, St. Mary Magdalene, a disciple and faithful follower of Our Lord to whom was given the task of telling the disciples the news of Our Lord Jesus Christ’s resurrection.

2. Answer the questions to the text:

- 1) Where is the Garden of Gethsemane situated?
- 2) Why did our Lord Jesus Christ come here?
- 3) Who built a church in the Garden of Gethsemane? Who is the church consecrated to?

¹ betray - предавать

² hand over - передавать

³ acquire - приобретать

1. Read and translate the text into Russian:

St. Peter the Aleut

Holy Martyr of San Francisco

A native of Kodiak Island in Alaska, the child Tchounagnak was given the name Peter at his baptism into the Orthodox Faith by the monks from St. Herman's missionary party (зд.: группа).

Peter was a fur-hunter. In 1815, a hunting party of fourteen Aleuts, including Peter, were nearing (near – гл. приближаться) the California shoreline by ship. Back (ранее) in 1812, the Russian American Trading Company had built Fort Ross, which was located about 50 miles north of San Francisco. They wanted this to be a trading post and a place to raise crops and cattle in the warmer climate. The food and cattle helped support the villages in Alaska. Spain owned California at this time. The Spanish were afraid the Russians might (могут) attack them and try to take over (захватить) San Francisco.

When Peter's party of young fur hunters came near Fort Ross, they were captured (были схвачены) by Spanish sailors and taken to San Francisco for a mock trial (инсценированный суд). During his captivity (плен), Peter was asked to leave the Orthodox Faith for another religion. He refused! As a result, two of his toes were cut off.

Again, Peter was asked to deny (зд.: отречься) his Orthodox Faith and again he refused. Finally, his two hands were cut off. At the age of fifteen, he became the martyr for the Orthodox Faith in America. When the Spaniards were ready to start on the next Aleut they received word to stop the trial. The story of Peter's martyrdom (мученичество) to the Orthodox faith was told by the other Aleut fur hunters who were finally released.

When St. Herman, who was still on Kodiak Island, was told of Peter's death, he turned to his icon and crossed himself and said, "Holy New Martyr Peter, Pray to God for Us!" In 1980, Peter the Aleut was glorified as a saint.

2. Answer the questions:

- 1) Where was St. Peter from?
- 2) Who helped him to accept the Orthodox faith?
- 3) What did he do?
- 4) Who captured him? Why was he killed?

1. Read and translate the text into Russian:

St. Jacob Netsvetov

In 1802, on an Aleutian Island in Alaska, Yeager and Maria Netsvetov became the parents of a son named Jacob. He was the oldest of four children. During his young life, his parents moved to Siberia, Russia.

His parents were very poor, but worked hard to help their children. His brothers went to the Naval Academy, but Jacob wanted to learn more about the church, so he went to school at the Irkutsk Theological Seminary.

After his ordination in 1828, Father Jacob wanted to return to Alaska and teach the people about God. So he began his long journey from Siberia to Alaska with his wife and father. After traveling by land and sea for 13 months and 14 days, he reached Alaska.

Father Jacob loved his parishioners so much that neither sickness nor (*neither ... nor – ни... ни*) weather would stop him from visiting. He spoke two languages, making it very easy for him to talk to the people he served.

Since there was no church building when he arrived, he held all of the services in a tent. Then finally he built the church of St. Nicholas. When the church was completed, he constructed a school for the children. He taught the children to read and write in both Russian and Unagan Aleut, the native language of many people on the island. With the help of St. Innocent, he translated the Holy Scriptures and other important writings into the language of the Native Alaskans.

After his wife and father died, he wanted to be a monastic, but St. Innocent encouraged (*побудил*) him to continue his missionary work. Through his work, he converted and baptized both the leader and all of the people in the village.

On July 26, 1864, he died in Sitka, Alaska. He was glorified in Anchorage (г. Анкоридж), Alaska on October 15-16, 1994.

2. Answer the questions:

- 1) Where was St. Jacob from?
- 2) Where did he study?
- 3) Where did he serve?
- 4) What languages did he speak?
- 5) What did he do as a missionary?

1.2. Иностранный язык в профессиональной коммуникации 2 – Немецкий язык

«Ключи» к лексическому тесту по дисциплине 3 семестр

1 a	2 c	3 a	4 a	5 b	6 c	7 c	8 b	9 c	10 a
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

11 c	12 b	13 c	14 c	15 b	16 b	17 a	18 c	19 a	20 a
------	------	------	------	------	------	------	------	------	------

«Ключи» к лексическому тесту по дисциплине 4 семестр

1 b	2 a	3 c	4 a	5 c	6 b	7 c	8 a	9 c	10 b
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

11 a	12 c	13 b	14 a	15 a	16 c	17 c	18 a	19 b	20 c
------	------	------	------	------	------	------	------	------	------

1.2.1. Примерный перечень профессионально-ориентированных аутентичных текстов по православной тематике для самостоятельного внеаудиторного чтения и перевода

1. Ursprünge der orthodoxen Kirchen (История возникновения Православной Церкви)
2. Größe und Bezeichnung der orthodoxen Kirchen (Виды и значение православных Церквей)
3. Das orthodoxe Amt (Иерархия чинов Православной Церкви)
4. Das orthodoxe Beten (Православная молитва)
5. Das orthodoxe Kreuzzeichen (Крестное знамение в Православии)
6. Das orthodoxe Gesang (Православные песнопения)
7. Die orthodoxe Weihe (Рукоположение в сан в Православии)
8. Orthodoxe Feste und Kalender (Православные праздники и Православный календарь)
9. Orthodoxe Frauenordination (Рукоположение женщин в Православии)
10. Orthodoxe Kirchen (Православная Церковь)
11. Orthodoxe Liturgien (Православная литургия)
12. Orthodoxe Ordensgemeinschaften (Православные сообщества)
13. Orthodoxe Sakramente (Православные Таинства)